

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XXX T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 31,7-9

TESTO ITALIANO

⁷ [Così] dice il Signore: Innalzate canti di gioia per Giacobbe, esultate per la prima delle nazioni, fate udire la vostra lode e dite: “Il Signore ha salvato il suo popolo, il resto d’Israele”.

⁸ Ecco, li riconduco dalla terra del settentrione e li raduno dalle estremità della terra; fra loro sono il cieco e lo zoppo, la donna incinta e la partoriente: ritorneranno qui in gran folla.

⁹ Erano partiti nel pianto, io li riporterò tra le consolazioni; li ricondurrò a fiumi ricchi d’acqua per una strada dritta in cui non inciampiranno, perché io sono un padre per Israele, Èfraim è il mio primogenito».

TESTO EBRAICO

7 כִּי־כִחַ אָמַר יְהוָה רְנֵוּ לִיעֲקֹב שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְרֵאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשֵׁעַ יְהוָה אֶת־עַמּוֹד אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל:

8 הֲנֵנִי מְבִיא אוֹתָם מֵאַרְצֵי צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְכְּתֵי־אֲרָץ בְּסֶם עֵינַי וּפְסוּחַ הָרֶגֶל וְיִלְדַת יַחֲדָה קָהָל גְּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה:

9 בְּבִקְיִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנֵיהֶם אוֹבִילֵם אוֹלִיכֶם אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּיַרְדֵּי יִשְׂרָאֵל לֹא יִכְשְׁלוּ בָּהּ כִּי־הֵייתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאַפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: ס

TESTO LATINO

31:7 Quia haec dicit Dominus exultate in laetitia Iacob et hinnite contra caput gentium personate canite et dicite salva Domine populum tuum reliquias Israhel

31:8 ecce ego adducam eos de terra aquilonis et congregabo eos ab extremis terrae inter quos erunt caecus et claudus et praegnans et pariens simul coetus magnus revertentium huc

31:9 in fletu venient et in precibus deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non inpingent in ea quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est.

TESTO GRECO

7 ὅτι οὕτως εἶπε Κύριος τῷ Ἰακώβ· εὐφράνθητε καὶ χρομετίσατε ἐπὶ κεφαλῆν ἔθνων· ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε· ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραήλ.

8 ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συναξῶ αὐτοὺς ἀπὸ ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασέκ· καὶ τεκνοποιήσει ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

9 ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς ἀυλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

Dal Salmo 126 (125)

TESTO ITALIANO

¹ Quando il Signore ristabilì la sorte di Sion, ci sembrava di sognare.

² Allora la nostra bocca si riempì di sorriso, la nostra lingua di gioia. **RIT.**

Allora si diceva tra le genti: «Il Signore ha fatto grandi cose per loro».

³ Grandi cose ha fatto il Signore per noi: eravamo pieni di gioia. **RIT.**

⁴ Ristabilisci, Signore, la nostra sorte, come i torrenti del Negheb.

⁵ Chi semina nelle lacrime mieterà nella gioia. **RIT.**

⁶ Nell’andare, se ne va piangendo, portando la semente da gettare, ma nel tornare, viene con gioia, portando i suoi covoni. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: 2 אִזּוּ יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינוּ וְיִשְׂוֹנְנוּ רִנָּה:

אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהִים: 3 הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:

4 שׁוּבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ [שְׁבִיתָנוּ] כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב: 5 הַזְרְעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקְצְרוּ:

6 הַלְלוּדָה יִלְדוּ וּבְכֹה נִשְׂא מְשֻׁךְ־הַזְרַע בָּאֵי־יָבֹוא בְּרִנָּה נִשְׂא אֶל־מִתָּיו:

TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

125:1 Cum converteret Dominus captivitatem Sion facti sumus quasi somniantes

125:2 tunc implebitur risu os nostrum et lingua nostra laude.

Tunc dicent in gentibus magnificavit Dominus facere cum istis

125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertite Domine captivitatem nostram sicut rivum in austro

125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Qui ambulans ibat et flebat portans ad seminandum sementem veniens veniet in exultatione portans manipulos suos.

TESTO GRECO

EN TΩι ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὡσεὶ παρακεκλημένοι.

2 τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιᾶσεως.

τὸτε ἐροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ’ αὐτῶν.

3 ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ’ ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραίνόμενοι.

4 ἐπίστρεψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χειμάρρους ἐν τῷ νότῳ.

5 οἱ σπείροντες ἐν δάκρυσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει θεριοῦσι.

6 πορευόμενοι ἐπορευόντο καὶ ἔκλαιον βάλλοντες τὰ σπέρματα αὐτῶν· ἐρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν ἀγαλλιᾶσει αἰρόντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

125:1 In convertendo Dominum captivitatem Sion facti sumus sicut consolati

125:2 tunc repletum est gaudio os nostrum et lingua nostra exultatione.

Tunc dicent inter gentes magnificavit Dominus facere cum eis

125:3 magnificavit Dominus facere nobiscum facti sumus laetantes.

125:4 Convertite Domine captivitatem nostram sicut torrens in austro

125:5 qui seminant in lacrimis in exultatione metent.

125:6 Euntes ibant et flebant portantes semina sua venientes autem venient in exultatione portantes manipulos suos.

TESTO ITALIANO

¹ [Fratelli,] ogni sommo sacerdote, infatti, è scelto fra gli uomini e per gli uomini viene costituito tale nelle cose che riguardano Dio, per offrire doni e sacrifici per i peccati.

² Egli è in grado di sentire giusta compassione per quelli che sono nell'ignoranza e nell'errore, essendo anche lui rivestito di debolezza.

³ A causa di questa egli deve offrire sacrifici per i peccati anche per se stesso, come fa per il popolo.

⁴ Nessuno attribuisce a se stesso questo onore, se non chi è chiamato da Dio, come Aronne.

⁵ Nello stesso modo Cristo non attribuì a se stesso la gloria di sommo sacerdote, ma colui che gli disse: *Tu sei mio figlio, oggi ti ho generato*, gliela conferì

⁶ come è detto in un altro passo: *Tu sei sacerdote per sempre, secondo l'ordine di Melchisedek*.

⁴⁶ [In quel tempo, Gesù e i suoi discepoli] giunsero a Gerico. Mentre partiva da Gerico insieme ai suoi discepoli e a molta folla, il figlio di Timeo, Bartimeo, che era cieco, sedeva lungo la strada a mendicare.

⁴⁷ Sentendo che era Gesù Nazareno, cominciò a gridare e a dire: «Figlio di Davide, Gesù, abbi pietà di me!».

⁴⁸ Molti lo rimproveravano perché tacesse, ma egli gridava ancora più forte: «Figlio di Davide, abbi pietà di me!».

⁴⁹ Gesù si fermò e disse: «Chiamatelo!». Chiamarono il cieco, dicendogli: «Coraggio! Àlzati, ti chiama!».

⁵⁰ Egli, gettato via il suo mantello, balzò in piedi e venne da Gesù.

⁵¹ Allora Gesù gli disse: «Che cosa vuoi che io faccia per te?». E il cieco gli rispose: «Rabbunì, che io veda di nuovo!».

⁵² E Gesù gli disse: «Va', la tua fede ti ha salvato». E subito vide di nuovo e lo seguiva lungo la strada.

Eb 5,1-6

TESTO GRECO

5.1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

5.2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν

5.3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

5.4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθὼς περ καὶ Ἀαρῶν.

5.5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε:

5.6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

Mc 10,46-52

10.46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχῶ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχῶ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος, τυφλὸς προσαίτης, ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν. 10.47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 10.48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ: ὁ δὲ πολλῶ μάλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 10.49 καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

10.50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 10.51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιῆσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

10.52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

TESTO LATINO

5:1 Omnis namque pontifex ex hominibus adsumptus pro hominibus constituitur in his quae sunt ad Deum ut offerat dona et sacrificia pro peccatis

5:2 qui condolere possit his qui ignorant et errant quoniam et ipse circumdatus est infirmitate

5:3 et propter eam debet quemadmodum et pro populo ita etiam pro semet ipso offerre pro peccatis

5:4 nec quisquam sumit sibi honorem sed qui vocatur a Deo tamquam Aaron

5:5 sic et Christus non semet ipsum clarificavit ut pontifex fieret sed qui locutus est ad eum Filius meus es tu ego hodie genui te

5:6 quemadmodum et in alio dicit tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

10:46 Et veniunt Hierichum et proficiscente eo de Hiericho et discipulis eius et plurima multitudine filius Timei Bartimeus caecus sedebat iuxta viam mendicans

10:47 qui cum audisset quia Iesus Nazarenus est coepit clamare et dicere Fili David Iesu miserere mei

10:48 et comminabantur illi multi ut taceret at ille multo magis clamabat Fili David miserere mei

10:49 et stans Iesus praecepit illum vocari et vocant caecum dicentes ei animaequior esto surge vocat te 10:50 qui proiecto vestimento suo exiliens venit ad eum

10:51 et respondens illi Iesus dixit quid vis tibi faciam caecus autem dixit ei rabboni ut videam

10:52 Iesus autem ait illi vade fides tua te salvum fecit et confestim vidit et sequebatur eum in via.